

Dieu! qu'il la fait bon regarder!

哇! 多么美好看到她!

Claude Debussy 德彪西 曲
Charles d'Orléans 查尔斯·德·奥尔良 词
胡娜蕾 译配

Très modéré soutenu et expressif ♩ = c. 60

女高
女中
男高
男低

Dieu! qu'il la fait bon re-gar - der La gra-ci - eu - se bonne et
哇! 多 么 美 好 看 到 她! 她 袅 袅 娜 娜 美 如

Dieu! qu'il la fait bon re-gar - der La gra-ci - eu - se bonne et
Dieu! qu'il la fait bon re-gar - der La gra-ci - eu - se bonne et
Dieu! qu'il la fait bon re-gar - der La gra-ci - eu - se bonne et

5

bel - le; Pour les grans biens que sont en el - le
画; 她 举 止 大 方 又 高 雅

bel - le; Pour les grans biens que sont en el - le

8 bel - le; Pour les grans biens que sont en el - le

bel - - - le; Pour les grans biens que sont en el -

8

Chas_cun est prest de la loü - er. Qui se pour-roit d'el - le las -
人 人 都 赞 她 德 无 瑕。 有 谁 会 无 端 厌 倦

Chas-cun est prest de la loü - er. Qui se pour-roit d'el - le las -

8 le Chas_cun est prest de la loü - er. Qui se pour-roit d'el - le las -
雅 人 人 都 赞 她 德 无 瑕。

le Chas-cun est prest de la loü - er. Qui se pour-roit d'el - le las -

11

ser? Tous - jours sa beau - té re - nou - vel - le. Dieu! 哇!

ser? Tous - jours sa beau - té re - nou - vel - le.

ser? Tous - jours sa beau - té re - nou - vel - le.

ser? Tous - jours sa beau - té re - nou - vel - le.

14

qu'il la fait bon re - gar - der, La gra - ci - eu - se bonne et bel - le! 多么美好看到她, 她袅袅娜娜美如画!

Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der, La gra - ci - eu - se bonne et bel - le! 哇! 多么美好看到她,

re - gar - der, La gra - ci - eu - se bonne et bel - le! 看到她,

La gra - ci - eu - se bonne et bel - le!

18

Par de ça, ne de là, la mer Ne scay da - me ne da - moi - 无论是 在这里, 在他乡, 美女如云风情万

Par de ça, ne de là, la mer Ne scay da - me ne da - moi -

Par de ça, ne de là, la mer Ne scay da - me ne da - moi -

Par de ça, ne de là, la mer Ne scay da - me ne da - moi -

21

sel - le Qui soit en tous bien par - fais
干, 她 艳 压 群 芳 佳 名 传

sel - le Qui soit en tous bien par - fais

8 sel - le Qui soit en tous bien par - fais
艳 压 群 芳 佳 名 传

sel - le Qui soit en tous bien par - fais

23

tel - le. C'est ung son - ge que d'i pen - ser: Dieu!
天 下。 恍 若 梦 境 我 想 起 她。 哇!

tel - le. C'est ung son - ge que d'i pen - ser: Dieu!

8 tel - le. C'est ung son - ge que d'i pen - ser: Dieu!

tel - le. C'est ung son - ge que d'i pen - ser: Dieu!

Plus lent

26

qu'il la fait bon re - gar - der! Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der!
多 么 美 好 看 到 她! 哇! 多 么 美 好 看 到 她!

qu'il la fait bon re - gar - der! Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der!

8 qu'il la fait bon re - gar - der! Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der!

qu'il la fait bon re - gar - der! bon re - gar - der!
美 好 看 到 她!

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，第19小节的2分音符需要分解为两个4分音符；男低声部第28小节中的半拍休止符需改为一个低音C。

本歌的译配过程中得到好友毕晓元、沈林、程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！

II. Quant j'ai ouy le tabourin 清晨我听到鼓乐声

德彪西 曲
胡娜蕾 译配

Modéré

CONTRALTO SOLO
OU TÉNOR
女中独唱

CONTRALTOS
女中

TÉNORS
男高

BASSES
男低

3

5

p
清 晨 我 听 到 阵 阵 鼓 乐 声
Quant j'ai ou - - y le ta - bou - rin Son - -

pp *pp*

本文版是在 Editor: Ben Byram-Wigfield 上传在CPDL的#68989 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。
由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时需将相应的音符平均分为两个。合唱声部全唱“啦”字。本歌的译配过程中得到好友毕晓元、程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！

7

-ner, pour s'en al - ler au may,
声, 迎 来 那 五 月 春,

la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la

la la la la

9

En mon lit n'en ay fait ef - -
我 蒙 头 蜡 缩 在 床

la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

11

-fray Ne le - - vé mon chief du cois - -
上, 无 动 于 衷 贪 恋 晨

la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

13 3

-sin; En di - - -
 梦; 自 言

Div. **pp**
 la la la la la la la la la la la la la la

Unis. **pp**
 lon lon lon lon lon lon lon lon lon lon lon lon

pp *doux et expressif*
 la

15

- sant: il est trop ma - -
 自 语: 晨 光 来 得

la la la la la la la la la la la la la la

lon lon lon lon lon lon lon lon lon lon lon lon

pp
 la

17

-tin Ung peu je me ren - dor - mi - ray:
 太 早 我 还 真 不 想 起 身:

Unis. **p** *più p*
 la la la la la la la a

p *più p*
 lon lon lon lon lon lon lon a

pp
 la a la la la la la

20

Quant j'ai ou - -
清 晨 我

pp

Div. la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la

22

-y le ta - bou - rin Son - - ner pour s'en al - -
听 到 阵 阵 鼓 乐 声 宣 告 着

p

a

p a

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la

24

-ler au may, 五月新春,
a a la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

p

la la la

26 Un peu animé

年 - 轻 的
Jeu - - - nes

la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la

la la la la

28

们 快 去 看 热
par - tent leur bu - -

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la

la la la la la la

30

-tin;
闹;

De

la la la la la la la

la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la

la la la la

32 **4** *Très modéré*
doux et expressif

non cha - loir m'ac - - coin - te - ray A lui
那 些 热 闹 我 毫 不 关 心, 我 宁

pp
la la la la la la la la la la la

pp
la la la la la la la la la la la

Div.
la la la la la la la la la la la

35

— je m'a - bu - - ti - ne - - ray
愿 蜡 缩 在 床 上 *pp* les 1ers seulement

la

la la la la la la la la la la la la la la la

la

37

Trou - - - vé l'ay plus prou - -
任 他 人 奔 忙

la

la la la la la la la la la la la

la

39

5

1° Tempo (un peu retenu)

-chain voi - sin; Quant j'ai ou - -
 劳 顿; 清 晨 我

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

p
Unis. p

41

-v le ta - bou - rin Son - ner, pour s'en al - -
 听 到 阵 阵 鼓 乐 声, 迎 来 那

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Unis. p
p
p

43

- ler au may, En mon
 五 月 春, 我 蒙

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

p
p
p
p

45

lit n'en ay fait af - - fray, Ne le - - -
 头 蜡 缩 在 床 上, 无 动 于 衷

la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la

47

Plus retenu

- vé mon chief du cois - - sin.
 贪 恋 晨 梦。

a a
 a a
 a a

la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la

49

la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la

III. Yver, vous n'êtes qu'un villain 冬天是冷酷的伙伴

德彪西 曲
胡娜蕾 译配

Alerte et vif 机敏、活泼 *f*

女高
女中
男高
男低

Y - ver, Y -
冬 天, 冬

Y - - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain,
冬 天 是 冷 酷 的 伙 伴,

Y - ver, Y -
Y - ver, Y -

4 *mf*

-ver,
天, Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil -
冬天是冷 酷 的 伙

vous n'es - tes qu'un vil - lain; qu'un vil -
是 冷 酷 的 伙 伴; *p* 冷 酷 的 伙

-ver, Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain;
天, 冬天是冷 酷 的 伙 伴; *mf*

-ver, Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil -
冬天是冷 酷 的 伙

7 *f*

-lain; Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain;
伴; 冬 天 是 冷 酷 的 伙 伴;

-lain; Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain;
ff *f*

Y - - - ver, vous n'es - - tes qu'un vil - - lain;
冬 天 是 冷 酷 的 伙 伴;

-lain; Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain;
伴; 冬 天 是 冷 酷 的 伙 伴;

10 独唱 Solo *p*

Es - té est plai - sant et gen - til,
那 夏天 是 多么 欢乐 灿烂,

独唱 Solo *p*

molto dim. Es - - - - - té est plai - sant
夏 天 是 多么 欢乐

14

Es - té est plai - sant et gen - til,
那 夏天 多么 欢乐, 多么 灿烂,

et gen - til, Es - té est plai - sant et gen - til,
灿烂, 夏天 多么 欢乐, 多么 灿烂,

独唱

Es - - - - - té est plai - sant et gen - til,
夏天 多么 欢乐, 多么 灿烂,

独唱 *p*

Es - té est plai - sant et gen - til,
夏天 多么 欢乐, 多么 灿烂,

17 合唱 Tutti *pp*

Es - té est plai - sant et gen - til En té - moing de may et d'a -
夏天 多么 欢乐, 多么 灿烂。四月 春 风 吹 五 月 光,

Tutti *pp*

Es - té est plai - sant et gen - til En té - moing de may et d'a -
夏天 多么 欢乐, 多么 灿烂。春 风 吹 五 月 光,

Tutti *pp*

Es - té est plai - sant et gen - til, En té - moing de may et d'a -
夏天 多么 欢乐, 多么 灿烂。四月 春 风 吹 五 月 光,

Tutti *pp*

Es - té est plai - sant et gen - til, En té - moing de may et d'a -
夏天 多么 欢乐, 多么 灿烂。四月 春 风 吹 五 月 光,

20 *più p* 独唱 温柔地
Solo *p doux*

-vril Qui l'ac - com - pagn - ent soir et main. Es - -
晨 宜 人 晚 上 香 暖。 看 那 - -

più p Solo *p doux*

-vril Qui l'ac - com - pagn - ent soir et main. Es - -

più p Solo *p doux*

-vril Qui l'ac - com - pagn - ent soir et main. Es - -

più p Solo *p doux*

-vril Qui l'ac - com - pagn - ent soir et main. Es - -

23

-té re - - vet champs, bois et fleurs De sa li - -
夏 天 - - 田 野, 丛 林 到 处 是 - -

p

-té re - - vet champs, bois et fleurs De sa li - -

p

-té re - - vet champs, bois et fleurs De sa li - -

p

-té re - - vet champs, bois et fleurs De sa li - -

26 *più p* *p cresc.*

-vrée de ver - du - re Et de main - tes au - tres cou - leurs 斑 斓
翠 绿 色 绵 延 还 有 盛 开 的 花 儿 五 彩

più p *p cresc.*

-vrée de ver - du - re Et de main - tes au - tres cou - leurs

più p *p cresc.*

-vrée de ver - du - re Et de main - tes au - tres cou - leurs

più p *p cresc.*

-vrée de ver - du - re Et de main - tes au - tres cou - leurs

29 *f* *dim.* *p*

Par l'or - don - nan - ce de na - tu - - -
 洋 溢 着 大 自 然 的 主

Par l'or - don - nan - ce de na - tu - - -
 大 自 然 的 主

Par l'or - don - nan - ce de na - tu - - -
 大 自 然 的 主

Par l'or - don - nan - ce de na - tu - - -
 大 自 然 的 主

33 合唱 Tutti *f*

- re. 合唱 Tutti *f* Y - ver,
 旋。 冬 天,

- re. Mais vous, Y - ver,
 可 你 呀, 冬 天,

- re. Mais vous, Y - ver,
 可 你, 冬 天,

- re. Mais vous, Y - ver, mais
 可 你 呀 冬 天, 可

37 *p*

Mais vous, Y - - ver, trop es - tes
 可 你, 冬 天, 总 是 漫

Mais vous, mais vous, Y - ver, mais vous es - tes plein de n  - ge,
 可 你 呀, 可 你, 冬 天, 可 你 呀 总 是 漫 天 风 雪,

Mais vous, mais vous, Y - - ver, trop es - tes
 可 你, 可 你, 冬 天, 总 是 漫

vous, Mais vous, Y - - ver, trop es - tes
 你 呀,

40 渐强 *cre - - - - scen - - - - do - - - - - f*

plein de nè - ge, de nè - ge, vent, pluye et gré -
天 暴 风 雪, 暴 风 雪, 寒 流 和 冰

vent, pluye et gré-zil, vent, pluye et gré-zil, vent, — pluye et gré -
寒 流 和 冰 川, 寒 流 和 冰 川,

plein de nè-ge, plein de nè-ge, vent, — pluye et gré -
天 暴 风 雪, 布 满 暴 风 雪,

plein de nè-ge, plein de nè-ge, vent, — pluye et gré -

43 突慢 *Retenu*
减弱 *en diminuant* *p*

- zil. On vous deust ba - nir — en é - xil. —
川。真 想 把 你 流 放 到 天 边。

- zil. On vous deust ba - nir — en é - xil. —

- zil. On vous deust ba - nir — en é - xil. —

- zil. On vous deust ba - nir — en é - xil. — Sans
让 我

48 a Tempo 原速

Sans point fla - ter je par - le plein, sans point fla -
让 我 对 你 开 门 见 山 讲, 让 我 对 你

point fla - ter je par - le plein: sans point — fla - - ter, sans point fla -
对 你 开 门 见 山 讲: 让 我 对 你 讲, 让 我 对 你

52

Y - ver, vous n'es-tes qu'un vil -
冬 天, 是 冷 酷 的 伙

point fla-ter je par-le plein:
对 你 开 门 见 山 讲:

-ter je par-le plein:
开 门 见 山 讲:

-ter je par-le plein: Y - ver, Y - ver, Y -
开 门 见 山 讲: 冬 天, 冬 天, 冬

-ter je par-le plein: Y - ver, Y -
开 门 见 山 讲: 冬 天, 冬

55

-lain. Y - ver, vous n'es-tes qu'un vil - lain.
伙 伴。 冬 天 是 冷 酷 的 伙 伴。

- ver, Y - ver, Y - ver, Y -
天, 冬 天, 冬 天, 冬

- ver, Y - ver, Y - ver,
冬 天, 冬 天, 冬 天,

- ver, Y - ver, Y - ver, vous n'es -
冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天 是 冷

58

Y - ver, Y -
冬 天, 冬

- ver, Y - ver, *marqué* 强调并有力
天, 冬 天, 冬

vous n'es-tes qu'un vil -
是 冷 酷 的 伙

-tes qu'un vil - lain, Y - ver vous n'es - tes qu'un vil - lain,
酷 的 伙 伴, 冬 天 是 冷 酷 的 伙 伴,

61 En augmentant et en serrant le mouvement 加速前进

61 En augmentant et en serrant le mouvement 加速前进

- ver, Y - - - - ver, ———
天, 冬 天,

p vous n'es - tes qu'un vil - lain. Y - ver vous n'es - - tes qu'un vil -
是 冷 酷 的 伙 伴。 冬 天 是 冷 酷 的 伙

用假声 *p* en fausset

- lain, Y - - - - ver, ——— vous n'es - - tes qu'un vil -
伴, 冬 天,

Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain. Y - ver vous n'es - - tes qu'un vil -
冬 天 是 冷 酷 的 伙 伴。 冬 天

65 *f* 冷冰冰地 *sec*

Y - - - ver, ——— Y - - - ver, ———
冬 天, 冬 天,

- lain, ——— Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, ———
伴, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天,

- lain, ——— Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, ———
伴, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天,

- lain, ——— Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, ———
伴, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天, 冬 天,

68 *f* *ff*

Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain.
冬 天 是 冷 酷 的 伙 伴。

f *ff*

Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain.
冬 天 是 冷 酷 的 伙 伴。

f *ff*

Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain.
冬 天 是 冷 酷 的 伙 伴。

f *ff*

n'es - tes qu'un vil - lain.

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词一般仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下有两个或多个字时一般将相应的音符平均分为两个或多个。特例：女中17小节的4½个音符分解为一个8分音符和一个4分音符。